

УДК 81'25:378.147

АЛГОРИТМ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА

А.П. Седых, Е.И. Гливич

Белгородский государственный университет, Белгород

В статье анализируется проблема оптимизации процесса обучения переводу в высшей школе. Рассматривается последовательность операций по работе с высказыванием с целью выявления его эквивалента на переводном языке. Обосновывается целесообразность применения алгоритма для обнаружения и перевода концептуальной информации высказывания.

Ключевые слова: алгоритм перевода, оптимизация обучения, интерпретативный анализ, переводческие трансформации.

Algorithm of the Translation Training

Arkadiy Sedykh, Elena Glivich

Seeking to optimize the process of teaching college-level translation, the article examines the sequence of operations with a statement in order to produce its equivalent in the target language, and establishes an operational algorithm for detecting and translating conceptual information in statements.

Key words: translation algorithm, optimization training, interpretive analysis, translation transformation.

Для того чтобы стать хорошим переводчиком, недостаточно только усвоить лексику и грамматику изучаемого языка, необходимо овладеть прагматическими и коммуникативными составляющими языковых явлений, а также умениями и навыками использования переводческих трансформаций. Важным элементом процедуры перевода является также способность выявить концептуальную информацию. При этом процесс перевода это не просто механический поиск и употребление эквивалентных языковых замен, а творческий акт осмысления поступающей информации для адекватной её передачи средствами другого языка с целью обеспечения успешности коммуникации, будь то синхронный или художественный перевод.

Переводческая профессия продолжает оставаться достаточно востребованной на рынке труда как в России, так и за рубежом. В связи с этим проблемы дидактики перевода не теряют своей актуальности. Обучение переводу, к сожалению, страдает архаичностью подхода со стороны ряда преподавателей, которые

практически не обучают технике перевода, а зачастую ограничиваются банальным заданием: «переведите текст». В лучшем случае от студентов требуют объяснить переводческие трансформации или провести сопоставительный анализ языковых данных на ИЯ и ПЯ.

В статье рассматриваются способы оптимизации процесса обучения переводу. Один из элементов работы над переводным материалом, который используется на практических занятиях, мы назвали «алгоритм учебного перевода». Термин «алгоритм» употребляется в широком эпистемологическом смысле как последовательность операций выводного знания с целью достижения переводческого эквивалента. Единицей перевода в большинстве случаев выступает паремия или фразеологизм, которые представляют особые трудности для трансформационной обработки.

Любое высказывание (на родном или иностранном языке) строится по определённым семантико-логическим законам, которые требуют выявления их сущностных признаков, интерпретации и реконструкции при помощи средств ПЯ. Данное качество высказывания используется для формирования навыков его интерпретативного анализа и эквивалентного перевода.

Схема работы над исходным высказыванием включает несколько этапов, которым мы дали следующие названия:

1. Словарные соответствия / Лексика (грамматика, синтаксис).
2. Логико-геометрическая структура / Модальность / Концепт.
3. Смысловой вывод.
4. Версии перевода.
5. Эквивалент.

Поясним содержание и принцип поиска каждого из них.

Первый этап включает поиск словарных соответствий, описание лексического материала, грамматики и синтаксиса в исходном высказывании.

Второй этап предполагает построение логико-геометрической структуры, определение модальности и вербализуемого в высказывании концепта (концептов). Если предыдущий этап не вызывает особенных трудностей у обучающихся, то второй – обусловлен образно-ассоциативными способностями человеческого сознания, которыми, к несчастью, бывают часто обделены будущие переводчики. Логико-геометрическая структура высказывания

связана с функционированием универсальных логических категорий и их разрядов как форм мышления, упорядочивающих наш опыт, которые можно представить следующим образом:

Качество (реальность, отрицание, ограничение) = существенная определённости объекта, его уникальность, отграниченность.

Количество (единство, множество, цельность) = постоянные и переменные величины, переход количественных изменений в качественные.

Отношение (субстанция и свойство, причина и действие, взаимодействие) = взаимосвязь элементов определённой системы, опосредованность через взаимодействие.

Модальность (возможность/невозможность; действительность/недействительность; необходимость/случайность) = способ существования объекта или протекания явления / способ понимания суждения об объекте.

Данный этап осложняется поиском довольно большого количества информации о содержании высказывания и связан с представлением, на которое действительно опирается носитель языка, описывая пространство с учётом геометрических характеристик объектов, как то:

1. Форма объекта.
2. Размер объекта.
3. Физические / химические (гравитационные) свойства объектов (например, носитель знает, что пыль оседает на поверхности объекта; алмаз – бесцветный драгоценный камень, ценящийся за игру цветов и блеск; чистая вода представляет собой прозрачную жидкость без цвета и запаха).
4. Ориентация в пространстве (верх, низ, лево, право и т.д.).
5. Способ геометрической концептуализации. Какие предметы мы представляем линиями (реки, дороги), какие – поверхностями (трава), какие – точками в пространстве (города, но не страны).
6. Функция (предназначенность).
7. Значимые части объекта (*рука, торец, основание* и т.д.).
8. Типичный способ взаимодействия с другим объектом или партнёром по ситуации (*достижение чего-нибудь; общение как совместная деятельность, и ее продукт; последовательное воздействия одного субъекта на другого* и пр.).
9. Тип и способ процесса (*движения, делания*).

Речь идет о топологической схеме, при помощи которой изображаются пространственные связи и взаимодействия конкретных объектов. Эти связи и взаимодействия являются донорской зоной для абстрактных ситуаций. Сюда также могут быть отнесены аксиологические параметры общечеловеческих оппозиций: добро / зло; прекрасное / безобразное; возвышенное / низменное и т.д.

Система работы на данном этапе опирается на принципы: а) смысл как схема или проекция действительности в язык; б) человек мыслит не отдельными семантическими признаками и их множествами, а цельными образами, контурами, профилями, при помощи которых он проводит аналогии и заменяет их один на другой в метафорических контекстах.

Параметр «модальность» предлагается выявлять на основе следующих модальных категорий:

1. Алетические модальности (объективно – необходимо, возможно, невозможно).

2. Деонтические модальности (субъективно – должно, разрешено, запрещено).

3. Эпистемические модальности (субъективно – достоверно, вероятно, исключено).

4. Аксиологические модальности (субъективно – хорошо, нейтрально, плохо).

5. Модальности времени (объективно – прошлое, настоящее, будущее).

6. Модальности пространства (объективно – здесь, там, нигде).

Вышеизложенное не предполагает использование всех позиций без исключения для работы над одним высказыванием. Селекция производится на базе адекватных «исходнику» категорий.

Третий этап представляет собой формирование смыслового вывода, на основе которого будут делаться версии перевода. Смысловой вывод строится с учётом логико-семантической схемы высказывания и вербализованного концепта. По сути дела речь идёт о количестве (типе и виде) импликаций, которые следует воспроизвести в ходе восприятия и понимания исходного сообщения. Из математической логики известно, что импликация есть логическая операция, в которой два высказывания связываются в одно сложное высказывание с помощью логической связки <если..., то...>: <если А,

то В>, по формуле <A→B>, где А – антецедент, а В – консеквент, что читается как <А влечет (имплицитует) В> или <В следует из А>. Смысл в данном случае становится результатом операций, проводимых над имплицитной и эксплицитной структурой высказывания.

Четвёртый этап – это этап поиска версий перевода, одна из которых может оказаться переводным эквивалентом.

В качестве иллюстрации рассмотрим исходное высказывание: *On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.*

1. *On* – безличное местоимение; *ne pas* – отрицание; *faire* – глагол «делать» в настоящем времени; *omelette* – «омлет» = блюдо из яиц, существительное женского рода; *sans* – предлог «без», в сочетании с инфинитивом может переводиться в отрицательной форме; *casser* – глагол («ломать»), первая группа; *des œufs* – «яйца», существительное с неопределённым артиклем во множественном числе. Простое предложение с инфинитивным оборотом. Прямой порядок слов.

2. Логико-геометрическая структура / Модальность / Концепт: *Переход количественных изменений в качественные. Опосредованность через взаимодействие. Алетическая модальность – объективно возможно / невозможно. Функция объекта – модифицироваться в результате внешнего воздействия с потерей изначальной формы. Типология взаимодействия основана на физических свойствах объекта. Концепт: «преобразование».*

3. Смысловой вывод: *Когда хочешь сделать что-либо, нужно быть готовым к риску или потерям, которые могут сопровождать планируемое действие. Определённые действия обладают побочным эффектом, который является неизбежным из-за характера такого действия.*

4. Версии перевода: *без труда не выловить рыбки из пруда / без потерь не обойтись / каждое действие имеет свои последствия.*

5. Эквивалент: *лес рубят – щепки летят.*

После нахождения эквивалента следует провести анализ переводческих трансформаций (лексика, грамматика, стиль).

В заключение приведём некоторые из результатов студенческого анализа пословицы *Qui attend les souliers d'un mort risque d'aller pieds nus:*

Словарные соответствия Лексика, грамматика, синтаксис	Логико-геометрическая структура Модальность / Концепт	Смысловой вывод	Версии перевода	Эквивалент
Простое предложение Présent absolu Qui – кто Attend (attendre 3 p., sing.) – ждёт Les souliers (m, pl) – ботинки Un mort – мертвец Risqué (risquer 3p. sing.) – рискует Aller – идти Pieds nus – босиком De (prép.)	Алетическая модальность: объективно невозможно Значимые части объекта: ноги Тип взаимодействия: ожидание Концепт: «бездействие»	Бездействие, пассивное ожидание лучшего приводит к длительному довольствованию самым малым.	Ждать у моря погоды На чужой вершок не разевай роток Чужая делёжка впрок не идёт За чужим добром не гоняйся с багром Чужим добром не разживёшься Чужая копейка свой рубль тащит На чужой каравай рот не разевай От мёртвого осла уши Чужим богат не будешь	(букв. 'Кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым'). На чужое богатство не надейся

(Марина)

Лексические трансформации: *ботинки* → *богатство*; приём *смысловой модуляции и опущения*. Грамматика: *изъявительное наклонение* заменено *повелительным*. Стиль: *сохранён нейтральный стиль*.

Ce n'est pas la vache qui beugle le plus fort qui fait le meilleur lait

Словарные соответствия Лексика, грамматика, синтаксис	Логика/ геометрия Модальность Концепт	Смысловой вывод	Версии перевода	Эквивалент
être (отрицание) la vache – корова qui - которая beugler- мычать le plus fort- сильно (превосх.ст.) faire- давать (здесь) meilleur- лучший lait- молоко Лексика: ЛТГ: дом, животные Стиль: нейтральный Синтаксис:	Качество Количество Отношения: противопоставление Способ понимания: суждение об объекте Свойства: Концепт: «истинность» Q+ ≠ N+ (Q = качество / N = количество)	Противопоставление количества качеству Не всегда количество соответствует качеству	По одежке встречают, по уму провожают Размер не имеет значения Не все то золото, что блестит	Пустую бочку слышнее, чем полную

выделительный оборот				
----------------------	--	--	--	--

(Динара)

Лексические трансформации: *корова* → *бочка*. Грамматика: *сложноподчинённое предложение становится простым*. Стиль: *сохранён нейтральный стиль*.

Ce n'est pas la vache qui beugle le plus fort qui fait le meilleur lait

Словарные соответствия Лексика, грамматика, синтаксис	Логика/ геометрия Модальность Концепт	Смысловой вывод	Версии перевода	Эквивалент
la vache –корова beugler- мычать le plus fort - (превосх.ст.) faire- давать (здесь) le meilleur - (превосх.ст.) lait - молоко Стиль: нейтральный Тематика: домашнее хозяйство.	Отношение: взаимосвязь элементов определённой системы, опосредованность через взаимодействие / субстанция и свойство Способ взаимодействия: достижение адекватного результата <A→B> Деонтическая модальность. Общечеловеческая оппозиция: профессионал = дилетант	Достичь результата: получение качественного продукта предполагает отсутствие суеты.	Сколько не кричи, не научишься печь калачи Шумом делу не поможешь Корова мычит – поезд идёт	Пустую бочку слышнее, чем полную

(Екатерина)

Лексические трансформации: *корова* → *бочка*; *мычать* → *шуметь* (*генерализация*). Грамматика: *антонимический перевод*. Стиль: *сохранён нейтральный стиль*.

Первый пример (Марина – 3-й курс) соответствует начальному периоду работы с алгоритмом, вторые два – завершают процесс обучения в высшем учебном заведении (Динара, Екатерина – 5-й курс). Как видим, в первом случае схема работы отличается «механичным» выбором из списка элементов, отвечающих содержательной стороне высказывания. Во втором случае отмечается более творческий подход к выполнению задания, использование буквенных обозначений, более детальный анализ переводческих трансформаций.

Таким образом, вышеизложенный алгоритм учебного перевода способствует оптимизации процедуры обучения переводческому мастерству. Данная схема может применяться для обучения любому типу перевода (устному, письменному). Во всех случаях

обучающиеся открывают новые возможности для извлечения разнообразной информации из исходника, «включают» дополнительные мыслительные механизмы, привыкают к использованию возможностей абстрактного мышления. Надеемся, что приведённый выше материал поможет обеспечить взаимосвязанную деятельность преподавателя и обучающегося, ориентированную на получение максимально возможной эффективности обучения переводу.

Сведения об авторах

Седых Аркадий Петрович
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры французского языка
Белгородского государственного
университета
E-mail: sedykh@bsu.edu.ru

Гливич Елена
студентка 3-го курса
факультета романо-германской филологии
Белгородского государственного
университета
E-mail: sedykh@bsu.edu.ru